

英汉对照 名作名译

莎士比亚 著 朱生豪 译

辛白林

Cymbeline

愿你不要像我们爱好虚华的世人一般，把一件富丽的外服遮掩内衣的敝陋；愿你的内容也像你的外表一般美好，不像我们那些朝士们只有一副空空的架子。

——波塞摩斯

云南出版集团公司
云南人民出版社

英汉对照 名作名译

辛白林

莎士比亚 著 朱生豪 译

云南出版集团公司
云南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

辛白林/(英)莎士比亚(Shakespeare,W.)著;朱生豪译.一昆明:云南人民出版社,2009

(英汉对照名作名译)

ISBN 978-7-222-05896-5

I. 辛… II. ①莎…②朱… III. ①英语-汉语-对照读物②戏剧文学-剧本-英国-中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第078826号

责任编辑:西捷王燕

特约编辑:杨森张益琿

书 名	英汉对照 名作名译:辛白林
作 者	莎士比亚 著 朱生豪 译
策 划	北京海润源文化有限公司
出 版	云南出版集团公司 云南人民出版社
发 行	云南人民出版社
社 址	昆明市环城西路609号
邮 编	650034
网 址	www.ynpph.com.cn
E-mail	rmszbs@public.km.yn.cn
开 本	787×1092 1/16
印 张	18.5
字 数	242千
版 次	2009年7月第1版第1次印刷
排 版	北京海润源文化有限公司
印 数	1-5,000
印 刷	北京嘉业印刷厂
书 号	ISBN 978-7-222-05896-5
定 价	36.80元

尊敬的读者:若你购买的我社图书存在印装质量问题,请与我社发行部联系调换。

发行部电话:(0871)4194864 4191604 4107628(邮购)

剧中人物

CYMBELINE 辛白林	英国国王
CLOTEN 克洛顿	王后及其前夫所生之子
POSTHUMUS LEONATUS 波塞摩斯	里奥那托斯绅士，伊摩琴之夫
BELARIUS 培拉律斯	被放逐的贵族，化名为摩根
GUIDERIUS 吉德律斯	化名为波里多，辛白林之子， 摩根之假子
ARVIRAGUS 阿维拉古斯	化名为凯德华尔，辛白林之 子，摩根之假子
PHILARIO 菲拉里奥	波塞摩斯之友，意大利人
IACHIMO 阿埃基摩	菲拉里奥之友，意大利人
CAIUS LUCIUS 卡厄斯·路歇斯	罗马主将
Captain 二英国将领	
PISANIO 毕萨尼奥	波塞摩斯之仆
CORNELIUS 考尼律斯	医生
QUEEN 王后	辛白林之妻
IMOGEN 伊摩琴	辛白林及其前后所生之女
HELEN 海伦	随侍伊摩琴的宫女

群臣、宫女、罗马元老、护民官、一荷兰绅士、一西班牙绅士、
一预言者、乐工、将校、兵士、使者及其他侍从等
朱庇特及里奥那托斯家族鬼魂

地点

英国；意大利

Contents | 目录

ACT I | 第一幕

SCENE I.	第一场	2
SCENE II.	第二场	20
SCENE III.	第三场	24
SCENE IV.	第四场	28
SCENE V.	第五场	40
SCENE VI.	第六场	48

ACT II | 第二幕

SCENE I.	第一场	66
SCENE II.	第二场	72
SCENE III.	第三场	76
SCENE IV.	第四场	90
SCENE V.	第五场	104

ACT III | 第三幕

SCENE I.	第一场	110
SCENE II.	第二场	118
SCENE III.	第三场	124
SCENE IV.	第四场	132
SCENE V.	第五场	146
SCENE VI.	第六场	160
SCENE VII.	第七场	168

ACT IV | 第四幕

SCENE I.	第一场	172
----------	-----	-----

SCENE II.	第二场 174
SCENE III.	第三场 208
SCENE IV.	第四场 212

ACT V | 第五幕

SCENE I.	第一场 220
SCENE II.	第二场 224
SCENE III.	第三场 228
SCENE IV.	第四场 236
SCENE V.	第五场 252

SCENE I .

Britain. The garden of Cymbeline's palace.

Enter two Gentlemen

First Gentleman

You do not meet a man but frowns: our bloods
No more obey the heavens than our courtiers
Still seem as does the king.

Second Gentleman

But what's the matter?

First Gentleman

His daughter, and the heir of's kingdom, whom
He purposed to his wife's sole son—a widow
That late he married—hath referr'd herself
Unto a poor but worthy gentleman: she's wedded;
Her husband banish'd; she imprison'd: all
Is outward sorrow; though I think the king
Be touch'd at very heart.

Second Gentleman

None but the king?

First Gentleman

He that hath lost her too; so is the queen,
That most desired the match; but not a courtier,
Although they wear their faces to the bent
Of the king's look's, hath a heart that is not
Glad at the thing they scowl at.

Second Gentleman

And why so?

First Gentleman

He that hath miss'd the princess is a thing
Too bad for bad report: and he that hath her——
I mean, that married her, alack, good man!
And therefore banish'd——is a creature such

第一场

英国。辛白林官中花园

二绅士上。

绅士甲 您在这儿遇见的每一个人，都是愁眉苦脸的；我们的感情不再服从上天的意旨，虽然我们朝廷里的官儿们表面上仍旧服从着我们的国王。

绅士乙 可是究竟为了什么事呀？

绅士甲 他最近娶了一个寡妇做妻子，那寡妇有一个独生子，他想把他的女儿，他的王国的继承者，许嫁给他，可是他的女儿偏偏看中了一个有才的贫士。她跟她的爱人秘密结了婚；她的父亲知道了这件事情，就宣布把她的丈夫放逐，把她幽禁起来，大家表面上都很哀伤，我想国王心里才真是很难过的。

绅士乙 难过的只有国王一个人吗？

绅士甲 那失去她的人当然也是很难过的；还有那个王后，她是最希望这门婚事成功的人；可是讲到朝廷里的官儿们，虽然他们在表面上顺着国王的颜色，装出了一副哭丧的面孔，可是心里头没有一个不是称快的。

绅士乙 为什么？

绅士甲 那失去这公主的人，是一个丑恶得无可形容的东西；那得到她的人，我的意思是说因为和她结了婚而被放逐的那个，唉，可真是个好男子！他才是一个人物，走遍世界也找不到一个可以和他相比的人。像这样才貌双全的青年，我想除了他以外再没有第二个了。

As, to seek through the regions of the earth
For one his like, there would be something failing
In him that should compare. I do not think
So fair an outward and such stuff within
Endows a man but he.

Second Gentleman

You speak him far.

First Gentleman

I do extend him, sir, within himself,
Crush him together rather than unfold
His measure duly.

Second Gentleman

What's his name and birth?

First Gentleman

I cannot delve him to the root: his father
Was call'd Sicilius, who did join his honour
Against the Romans with Cassibelan,
But had his titles by Tenantius whom
He served with glory and admired success,
So gain'd the sur-addition Leonatus;
And had, besides this gentleman in question,
Two other sons, who in the wars o' the time
Died with their swords in hand; for which
their father,
Then old and fond of issue, took such sorrow
That he quit being, and his gentle lady,
Big of this gentleman our theme, deceased
As he was born. The king he takes the babe
To his protection, calls him Posthumus Leonatus,
Breeds him and makes him of his bed-chamber,
Puts to him all the learnings that his time
Could make him the receiver of; which he took,
As we do air, fast as 'twas minister'd,
And in's spring became a harvest,

绅士乙 您把他说得太好了。

绅士甲 我并没有把他揄扬过分，先生，我的赞美并不能充分表现他的长处。

绅士乙 他叫什么名字？他的出身怎样？

绅士甲 我不能追溯到他的祖先。他的父亲名叫西塞律斯，曾经随同凯西伯兰和罗马人作战，可是他的封号是在德南歇斯手里得到的，因为卓著勋劳的缘故，赐姓为里奥那托斯；除了我们现在所讲起的这位公子以外，他还有两个儿子，都因为参加当时的战役，喋血身亡，那年老的父亲痛子情深，也跟着一命呜呼；那时候我们这位公子还在他母亲的腹内，等到他呱呱堕地，他的母亲也死了。我们现在这位国王把这婴孩收养宫中，替他取名为波塞摩斯·里奥那托斯，把他抚育成人，使他受到当时最完备的教育；他接受学问的熏陶，就像我们呼吸空气一样，俯仰之间，皆成心得，在他生命的青春，已经得到了丰富的收获。他住在宫廷之内，成为最受人赞美敬爱的人物，这样的先例是很少见的：对于少年人，他是一个良好的模范；对于涉世已深之辈，他是一面可资取法的明镜；对于老成之士，他是一个后生可畏的小子。说到他的爱

lived in court——Which rare it is to do——most
praised, most loved,
A sample to the youngest, to the more mature
A glass that feated them, and to the graver
A child that guided dotards; to his mistress,
For whom he now is banish'd, her own price
Proclaims how she esteem'd him and his virtue;
By her election may be truly read
What kind of man he is.

Second Gentleman

I honour him
Even out of your report. But, pray you, tell me,
Is she sole child to the king?

First Gentleman

His only child.
He had two sons: if this be worth your hearing,
Mark it: the eldest of them at three years old,
I' the swathing-clothes the other, from their nursery
Were stol'n, and to this hour no guess in knowledge
Which way they went.

Second Gentleman

How long is this ago?

First Gentleman

Some twenty years.

Second Gentleman

That a king's children should be so convey'd,
So slackly guarded, and the search so slow,
That could not trace them!

First Gentleman

Howsoe'er 'tis strange,
Or that the negligence may well be laugh'd at,
Yet is it true, sir.

Second Gentleman

I do well believe you.

人，他既然是为了她才被放逐的，那么她本身的价值就可以说明她是怎样重视他和他的才德；从她的选择上，我们可以真实地明了他是怎样一个人。

绅士乙 听了您这一番话，已经使我不能不对他肃然起敬。可是请您告诉我，她是国王唯一的孩子吗？

绅士甲 他的唯一的孩子。他曾经有过两个儿子——您要是不嫌我提起这些旧事，不妨请听下去——大的在三岁的时候，小的还在襁褓之中，就从他们的育儿室里给人偷了去，直到现在还不知道他们的下落。

绅士乙 这是多久以前的事？

绅士甲 约莫是二十年前的事。

绅士乙 一个国王的儿子会给人这样偷走，看守的人会这样疏忽，寻访的工作会这样缓怠，竟至于查不出他们的踪迹，真是怪事！

绅士甲 怪事固然是怪事，那当事者的疏忽，也着实可笑，然而的确有这么一回事哩，先生。

绅士乙 我很相信您的话。

First Gentleman

We must forbear: here comes the gentleman,
The queen, and princess.

Exeunt

Enter the QUEEN, POSTHUMUS LEONATUS, and IMOGEN

QUEEN No, be assured you shall not find me, daughter,
After the slander of most stepmothers,
Evil-eyed unto you: you're my prisoner, but
Your gaoler shall deliver you the keys
That lock up your restraint. For you, Posthumus,
So soon as I can win the offended king,
I will be known your advocate: marry, yet
The fire of rage is in him, and 'twere good
You lean'd unto his sentence with what patience
Your wisdom may inform you.

POSTHUMUS LEONATUS

Please your highness,
I will from hence to-day.

QUEEN You know the peril.
I'll fetch a turn about the garden, pitying
The pangs of barr'd affections, though the king
Hath charged you should not speak together.

Exit

IMOGENO Dissembling courtesy! How fine this tyrant
Can tickle where she wounds!
My dearest husband,
I something fear my father's wrath; but nothing——
Always reserved my holy duty——what
His rage can do on me: you must be gone;
And I shall here abide the hourly shot
Of angry eyes, not comforted to live,
But that there is this jewel in the world

绅士甲 我们必须避一避。那公子、王后和公主都来了。

(二人同下。)

王后、波塞摩斯及伊摩琴上。

王后 不，女儿，你尽可以放心，我决不会像一般人嘴里所说的后母那样嫉视你；你是我的囚犯，可是你的狱吏将要把那禁锢你的钥匙交在你的手里。至于你，波塞摩斯，只要我能够挽回那恼怒的国王的心，我一定会替你说话的；不过现在他在盛怒之下，你是一个聪明人，还是安心忍耐，暂时接受他的判决吧。

波塞摩斯 启禀娘娘，我今天就要离开这里。

王后 你知道逗留不去的危险。现在我就在园子里绕一个圈子，让你们叙叙离别的情怀，虽然王上是有命令禁止你们在一起说话的。

(下。)

伊摩琴 啊，虚伪的殷勤！这恶妇伤害了人，还会替人搔伤口。我的最亲爱的丈夫，我有些害怕我父亲的愤怒；可是我的神圣的责任重于一切，我不怕他的愤怒会把我怎样。你必须去；我将要在这儿忍受着每一小时的怒眼的扫射；失去了生存的乐趣，我的唯一的安慰，只是在这世上还有一个我所珍爱的你，天可怜见，我们总会有重新见面的一天。

That I may see again.

POSTHUMUS LEONATUS

My queen! my mistress!
O lady, weep no more, lest I give cause
To be suspected of more tenderness
Than doth become a man. I will remain
The loyal'st husband that did e'er plight troth:
My residence in Rome at one Philario's,
Who to my father was a friend, to me
Known but by letter: thither write, my queen,
And with mine eyes I'll drink the words you send,
Though ink be made of gall.

Re-enter QUEEN

QUEEN

Be brief, I pray you:
If the king come, I shall incur I know not
How much of his displeasure.

Aside

Yet I'll move him
To walk this way: I never do him wrong,
But he does buy my injuries, to be friends;
Pays dear for my offences.

Exit

POSTHUMUS LEONATUS

Should we be taking leave
As long a term as yet we have to live,
The loathness to depart would grow. Adieu!

IMOGEN

Nay, stay a little:
Were you but riding forth to air yourself,
Such parting were too petty. Look here, love;
This diamond was my mother's: take it, heart;
But keep it till you woo another wife,
When Imogen is dead.

波塞摩斯 我的女王！我的情人！啊，亲爱的，不要哭了，否则人家将要以为我是一个没出息的男子了。我将要信守我的盟誓，永远做一个世间最忠实的丈夫。我到了罗马以后，就住在一个名叫菲拉里奥的人的家里，他是我父亲的朋友，与我还不过是书信往还，并未见过面；你可以写信到那里去，我的女王，我将要用我的眼睛喝下你所写的每一个字，即使那墨水是用最苦的胆汁做成的。

王后重上。

王后 请你们赶快一些；要是王上来了，我不知道他要对我怎样生气哩。（旁白）可是我要骗他到这儿来。我没有对他不起，是他自己把我的恶意当作了好心，为了我所干的坏事，甘愿付出了重大的代价。

（下。）

波塞摩斯 要是我们用毕生的时间诀别，那也不过格外增加我们离别的痛苦。再会吧！

伊摩琴 不，再等一会儿；即使你现在不过是骑马出游，这样的分手也太轻率了。瞧，爱人，这一颗钻石是我母亲的；拿着吧，心肝；好好保存着它，直到伊摩琴死后，你向另一个妻子求婚的时候吧。

POSTHUMUS LEONATUS

How, how! another?
You gentle gods, give me but this I have,
And sear up my embracements from a next
With bonds of death!

Putting on the ring

Remain, remain thou here
While sense can keep it on. And, sweetest, fairest,
As I my poor self did exchange for you,
To your so infinite loss, so in our trifles
I still win of you: for my sake wear this;
It is a manacle of love; I'll place it
Upon this fairest prisoner.

Putting a bracelet upon her arm

IMOGEN O the gods!
When shall we see again?

Enter CYMBELINE and Lords

POSTHUMUS LEONATUS

Alack, the king!

CYMBELINE

Thou basest thing, avoid! hence, from my sight!
If after this command thou fraught the court
With thy unworthiness, thou diest: away!
Thou'rt poison to my blood.

POSTHUMUS LEONATUS

The gods protect you!
And bless the good remainders of the court! I am gone.

Exit

IMOGEN There cannot be a pinch in death